

小熊比尔
和爸爸的故事

彩图注音 2~6岁儿童

比尔的圣诞礼物

[德] 尼 勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘
王乾坤 译

让孩子从爱父母开始，去爱这个世界

© 国际文化出版公司



比尔的圣诞礼物



[德] 尼 勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘
王乾坤 译

图书在版编目 (CIP) 数据

小熊比尔和爸爸的故事/[德]尼勒·默斯特, 米歇尔·朔贝尔著; 王乾坤译. —北京: 国际文化出版公司, 2006. 9
ISBN 7-80173-567-6

I. 小... II. ①默... ②朔... ④王... III. 童话-德国-现代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第083721号

版权登记号: 图字 01-2006-4341

Title of the original German edition:

Author: Nele Moost, Michael Schober

Title: Ich hab dich und du hast mich	© 2001	Ohne Krümel geht es nicht	© 2003
Krümel ist der beste Tröster	© 2004	Krümel lernt Schwimmen	© 2004
Krümel und die Weihnachtskiste	© 2003	Krümel feiert Geburtstag	© 2005
Dich geb ich nie mehr her	© 2003	Ein Tag mit dir ist immer schön	© 2002

Copyright Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH, Esslingen, Germany; All rights reserved.

本书原出版社为德国Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH。

经授权由国际文化出版公司在中國大陸地区独家出版发行。

小熊比尔和爸爸的故事

著 者 [德] 尼 勒·默斯特
绘 画 [德] 米歇尔·朔贝尔
译 者 王乾坤
策 划 李 莹
责任编辑 吴昌荣
封面设计 赵 伟
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
印 刷 北京中创彩色印刷有限公司
开 本 889×1194 16开 12.5印张 10千字
版 次 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80173-567-6/Z·093
定 价 55.20元 (全八册)

国际文化出版公司
北京朝阳区东土城路乙9号
邮编: 100013
电话: 64271187 64279032
传真: 84257656
E-mail: icpc@95777.sina.net

前言

《小熊比尔和爸爸的故事》丛书是德国原版引进的彩图绘本亲情系列故事，几年来被翻译成多国文字，畅销全球几十个国家。本次出版的是其中的8本，每本是一个小故事。

书中洋溢着浓浓的亲情，比尔是一只可爱的小熊，他和他的爸爸一起快乐地生活，爸爸无微不至地关心、爱护着小熊。本丛书通过讲述小熊比尔和他的爸爸及周围的朋友之间发生的一系列生动有趣、贴近孩子生活的小故事，让孩子深切地感受到父母对自己无私的爱，于潜移默化中受到教育，从而懂得爱的真谛，学会去爱和关心、尊重别人，是一套对孩子进行美好品德教育的精品之作，对孩子的健康成长将起到重要作用。

作者尼勒·默斯特是国际知名的德国儿童文学作家，对幼儿心理有深入的了解，至今已经出版多种图书，获得多项大奖。他的语言生动、幽默、富有童趣，充满诗情画意，通过贴近孩子生活的生动有趣的故事告诉孩子们什么是爱，引起孩子的共鸣。插图由国际知名儿童绘画大师米歇尔·朔贝尔绘制。他的作品很多，深受各国孩子的喜爱。

丛书特色：

1. 畅销世界
2. 亲情经典
3. 亲子互动
4. 寓教于乐



shèng dàn jié jiù yào dào le bǐ ěr hé bà ba zhèng zài tiē chuāng huā nǐ zhī dào ma bà
圣诞节就要到了,比尔和爸爸正在贴窗花。“你知道吗?”爸
ba shuō shèng dàn lǎo rén xǐ huan bǎ lǐ wù cáng zài guǐ zi lì zhè yàng tā jiù yòng bù zháo zài
爸爸说,“圣诞老人喜欢把礼物藏在柜子里,这样他就用不着在
shèng dàn zhī yè cóng tiān shàng bēi nà me duō dōng xī xià lái le
圣诞之夜从天空背那么多东西下来了。”

nà tài hǎo le bǐ ěr gāo xìng de shuō dào nà wǒ men xiàn zài jiù qù kàn kan lǐ miàn
“那太好了,”比尔高兴地说道,“我们现在就去看看里面
dōu yǒu xiē shén me ba bù bà ba biǎo shì fǎn duì xiàn zài hái bù xíng fǒu zé jiù méi yǒu shén
都有些什么吧。”“不,”爸爸表示反对,“现在还不行,否则就没有神
mì gǎn le zhǐ yǒu dào le shèng dàn jié wǎn shàng nǐ cái kě yǐ qù kàn guǐ zi lì de lǐ wù dā
秘感了。只有到了圣诞节晚上,你才可以去看柜子里的礼物。答
ying wǒ hǎo me bǐ ěr tīng le zhè huà zhǐ hǎo dā yīng bà ba
应我好么?”比尔听了这话,只好答应爸爸。









jìn guǎn bǐ ěr nèi xīn fēi cháng hào qí dàn shì bà ba bú ràng tā tóu kàn fǒu zé lǐ wù jiù méi yǒu
尽管比尔内心非常好奇,但是爸爸不让他偷看,否则礼物就没有
shén mì gǎn le bǐ ěr lā le lā cóng mén féng lǐ chuān guò lái de shéng zǐ zhè shí hòu cóng yuǎn chù chuán
神秘感了。比尔拉了拉从门缝里穿过来的绳子。这时候,从远处传
lái jiǎo bù shēng shèng dàn lǎo rén lái le ma bǐ ěr gǎn jīn duǒ zài le píng zhàng hòu miàn
来脚步声。圣诞老人来了吗?比尔赶紧躲在了屏障后面。



dàn shì xiàng bǐ ěr zǒu lái de bú shì shèng dàn lǎo rén ér shì bà ba tā shǒu li
但是向比尔走来的不是圣诞老人,而是爸爸,他手里
hái ná zhe yí gè hé zi tā cháo sì zhōu zǐ xì kàn le kàn xiǎo xīn yì yì de dǎ kāi le
还拿着一个盒子。他朝四周仔细看了看,小心翼翼地打开了
guì zi nǐ bù néng zhè yàng bǐ ěr hěn shēng qì de dà shēng shuō dào bìng cóng píng
柜子。“你不能这样!”比尔很生气地大声说道,并从屏
fēng hòu miàn tiào le chū lái wǒ men liǎ dōu bù xǔ tōu kàn bù wǒ méi yǒu tōu
风后面跳了出来。“我们俩都不许偷看。”“不,我没有偷
kàn bà ba ān wèi bǐ ěr guì zi lǐ de lǐ wù shì wèi nǐ zhǔn bèi de wǒ zhǐ shì zài
看”,爸爸安慰比尔,“柜子里的礼物是为你准备的,我只是在
bāng zhù shèng dàn lǎo rén yuán lái shì zhè yàng bǐ ěr jīng hū rán hòu huí dào zì jǐ
帮助圣诞老人。”“原来是这样!”比尔惊呼,然后回到自己
fáng jiān qù le
房间去了。





bǐ ěr zǒng shì xián bú xià lái tā bǎ suǒ yǒu de wán jù dōu cóng wán jù xiāng lǐ ná le chū lái bà
比 尔 总 是 闲 不 下 来，他 把 所 有 的 玩 具 都 从 玩 具 箱 里 拿 了 出 来。爸
ba duì cǐ fēi cháng hào qí yú shì wèn tā zhè shì wèi shén me bǐ ěr jiě shì shuō shèng dàn lǎo rén kěn dìng
爸 对 此 非 常 好 奇，于 是 问 他 这 是 为 什 么。比 尔 解 释 说：“圣 诞 老 人 肯 定
xū yào cún fàng lǐ wù de xiāng zi wǒ xī wàng shèng dàn lǎo rén bǎ sòng gěi bà ba de lǐ wù cáng zài zhè
需 要 存 放 礼 物 的 箱 子。我 希 望 圣 诞 老 人 把 送 给 爸 爸 的 礼 物 藏 在 这
xiāng zi lǐ miàn wǒ míng bai le bà ba shuō dào nǐ yě bù néng tōu kàn lǐ miàn de dōng xī fǒu zé
箱 子 里 面。”“我 明 白 了。”爸 爸 说 道。“你 也 不 能 偷 看 里 面 的 东 西，否 则
jiù méi yǒu shén mì gǎn le méi wèn tí wǒ bǎo zhèng bú huì tōu kàn bà ba pāi pāi xiōng táng
就 没 有 神 秘 感 了。”“没 问 题，我 保 证 不 会 偷 看。”爸 爸 拍 拍 胸 膛。



zhè tiān wǎn shàng bǐ ěr dì yī cì tōu kàn xiāng zi dàn xiāng zi shì kōng de
这天晚上,比尔第一次偷看箱子,但箱子是空的。

dì èr tiān xiāng zi hái shì kōng de
第二天,箱子还是空的。

kōng de kōng de hái shì kōng de bǐ ěr xīn xiǎng kěn dìng shì nǎ lǐ chū le
空的!空的!还是空的!比尔心想:“肯定是哪里出了
wèn tí huò xǔ shèng dàn lǎo rén hái bù zhī dào yīng gāi sòng shén me lǐ wù bà ba hái
问题。或许圣诞老人还不知道应该送什么礼物,爸爸还
méi yǒu bǎ zì jǐ de yuàn wàng xiě xià lái wǒ déi bāng bang shèng dàn lǎo rén gěi
没有把自己的愿望写下来。我得帮帮圣诞老人,给
shèng dàn lǎo rén tí xiē jiàn yì
圣诞老人提些建议。”





gòu wù shí bǐ ěr gào su shèng dàn lǎo rén kě yǐ sòng nǎ xiē lǐ wù gěi bà
购物时, 比尔告诉圣诞老人可以送哪些礼物给爸
ba āi shèng dàn lǎo rén bǐ ěr bú duàn de xiǎo shēng shuō dào kàn zhè gè tā
爸。“哎, 圣诞老人,” 比尔不断地小声说道, “看这个, 他
kěn dìng xǐ huān nǐ zài nà lǐ shuō shén me ne bà ba yí huò de wèn dào wǒ
肯定喜欢!” “你在那里说什么呢?” 爸爸疑惑地问道。“我
bìng méi yǒu kàn jiàn shèng dàn lǎo rén a wǒ zhǐ shì zài yí gè rén tōu zhe
并没有看见圣诞老人啊!” “我只是在一个人偷着
lè bǐ ěr huí dá shuō yīn wèi shèng dàn lǎo rén mǎ
乐,” 比尔回答说, “因为圣诞老人马
shàng jiù yào lái le!
上就要来了!”





